Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do uczniów przyjdą dni gdy zapragniecie jeden z dni Syna człowieka zobaczyć a nie zobaczycie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział też do uczniów: Nadejdą dni,\* gdy będziecie pragnęli zobaczyć jeden z dni Syna Człowieczego,\*\* ale nie zobaczycie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś do uczniów: Przyjdą dni, gdy zapragniecie jeden (z) dni Syna Człowieka ujrzeć i nie zobaczycie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do uczniów przyjdą dni gdy zapragniecie jeden (z) dni Syna człowieka zobaczyć a nie zobaczycie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział też do uczniów: Przyjdzie czas, gdy będziecie pragnęli zobaczyć jeden z dni Syna Człowieczego, lecz nie zobaczycie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A do uczniów powiedział: Przyjdzie czas, kiedy będziecie pragnęli zobaczyć jeden z dni Syna Człowieczego, ale nie zobaczycie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do uczniów: Przyjdą dni, że będziecie żądać, abyście widzieli jeden dzień ze dni Syna człowieczego, ale nie oglądacie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do uczniów swoich: Przydą dni, gdy będziecie żądali oglądać jeden dzień Syna człowieczego, a nie oglądacie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do uczniów zaś rzekł: Przyjdzie czas, kiedy zapragniecie ujrzeć choćby jeden z dni Syna Człowieczego, a nie zobaczycie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł też do uczniów: Przyjdą czasy, kiedy będziecie pragnęli widzieć jeden z dni Syna Człowieczego, a nie ujrzycie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A uczniom oznajmił: Nadejdzie czas, w którym zapragniecie ujrzeć choćby jeden z dni Syna Człowieczego, a nie ujrzycie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do uczniów zaś powiedział: „Przyjdą czasy, kiedy będziecie pragnęli zobaczyć choć jeden dzień Syna Człowieczego, ale nie zobaczycie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Do uczniów powiedział: „Przyjdą dni, kiedy zapragniecie zobaczyć choćby jeden z dni Syna Człowieczego, a nie zobaczycie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A rzekł do uczniów: Przyjdą dni, gdy będziecie żądali jeden ze dni Syna człowieczego widzieć; a nie oglądacie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A do uczniów rzekł: - Przyjdzie czas, kiedy zapragniecie zobaczyć chociaż jeden dzień Syna Człowieczego, a nie ujrzycie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до учнів: Прийдуть дні, коли забажаєте бачити один з днів Людського Сина, - та не побачите. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś istotnie do uczniów: Przyjdą dni gdy będziecie pożądali jeden z wiadomych dni wiadomego syna wiadomego człowieka ujrzeć, i nie ujrzycie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A do uczniów powiedział: Przyjdą czasy, że zapragniecie ujrzeć jeden z dni Syna Człowieka, a nie zobaczycie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I powiedział do swoich talmidim: "Nadchodzi czas, kiedy będziecie pragnęli ujrzeć choćby jeden z dni Syna Człowieczego, a nie ujrzycie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem rzekł do uczniów: ”Przyjdą dni, gdy zapragniecie ujrzeć jeden z dni Syna Człowieczego, lecz nie ujrzycie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Później, zwracając się do uczniów, powiedział: —Przyjdzie czas, że zapragniecie abym Ja, Syn Człowieczy, choć na chwilę znów był z wami, ale nie będzie Mnie. |

1. 1) <x>490 5:35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 8:56</x> [↑](#footnote-ref-3)